



José Antonio Xocoyotzin Natalio Hernández

“Na ni indio/Yo soy indio”

p. 93-97

Pilar Máynez

Lenguas y literaturas indígenas en el México contemporáneo

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2003

190 p.

Cuadros

(Serie Totláhtol, Nuestra Palabra 5)

ISBN 970-32-1012-0

Formato: PDF

Publicado en línea: (día mes año)

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/414/lenguas_literatura.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



II

NA NI INDIO

YO SOY INDIO

NATALIO HERNÁNDEZ

JOSÉ ANTONIO XOCOYOTZIN

Natalio Hernández, mejor conocido como José Antonio Xocoyotzin, es un poeta náhuatl de la Huasteca. Entre sus publicaciones destacan *Ijkon ontlajtoj aueuettl* (*Así habló el ahuehuete*) y *Xochicoskatl*. Ha sido presidente de la Organización de Profesionistas Indígenas Nahuas, A. C. (OPINAC). Obtuvo el Premio Bartolomé de las Casas.

FUENTE: *Xochicoskatl*, México, Kaal pulli Editorial, 1985, p. 27-29.



NÁHUATL

Na ni indio:
pampa ijkinoy nech tokajtijkej koyomej
kemaj asikoj ipan ni yankuik tlaltipaktli.

Na ni indio:
pampa mokajkayajkej koyomej
kemaj asikoj kampa tlanauatiyaj nokoluaj.

Na ni indio:
pampa ijkinoy nech manextijkej koyomej
para uelis nopan nejnemisej uan nech pinajtisej.

Na ni indio:
pampa ijkinoy tech tokajtijkej koyomej
nochi timaseualmej tlen ni yankuik tlaltipaktli.

Na ni indio:
uan namaj ika nimotlakaneki ni tlajtoli
tlen yaluaya ika nechpinajtiyaj koyomej.

Na ni indio:
uan namaj ayok nij pinauia ma ijkinoy nechilikaj,
pampa nij mati mokuapolojkej koyomej.

Na ni indio:
uan namaj nij mati nij pixtok
no neluayo uan no tlajlamikilis.

Na ni indio:
uan namaj nij mati nij pixtok
no ixayak, no tlachialis uan no nemilis.



Yo soy indio:
porque me nombraron así los hombres blancos
cuando llegaron a esta tierra nueva.

Yo soy indio:
por error de los hombres blancos
cuando llegaron a la tierra que gobernaban mis abuelos.

Yo soy indio:
porque así me señalaron los hombres blancos
para poderme aplastar y discriminar.

Yo soy indio:
porque así nos llamaron los blancos
a todos los hombres de este continente.

Yo soy indio:
y ahora me enorgullece esta palabra
con la que ayer se mofaban de mí los hombres blancos.

Yo soy indio:
y ahora no me apena que así me llamen,
porque sé del error histórico de los blancos.

Yo soy indio:
y ahora sé que tengo mis propias raíces
y mi propio pensamiento.

Yo soy indio:
y ahora sé que tengo mi propio rostro,
mi propia mirada y mi propio sentimiento.



Na ni indio:
uan namaj nij mati melauak ni mejikano
pampa ni tlajtoua mejikano, tlen inintlajtol nokoluaj.

Na ni indio:
uan namaj tlauel ni yolpaki
pampa ualáj yankuik tonatij, ualaj yankuik tlanextli.

Na ni indio:
uan namaj nij machilia tlamisa kuesoli,
sampa uelis niyolpakis uan nimoyolchikauas.

Na ni indio:
uan namaj sampa yeyeksij nij kaki
ayakachtlatsotsontli uan xochitlatsotsontli.

Na ni indio:
uan namaj sampa nikinita
uan nikintlakakilia ueuetlakamej.

Na ni indio:
uan namaj sampa nech neluayotia tlaltipaktli,
tonana tlaltipaktli.



Yo soy indio:
y ahora sé que soy verdaderamente mexicano
porque hablo el idioma mexicano, la lengua de mis abuelos.

Yo soy indio:
y ahora se alegra mucho mi corazón
porque viene un nuevo día, un nuevo amanecer.

Yo soy indio:
y ahora siento que pronto acabará esta tristeza,
otra vez podrá reír mi corazón y ser más fuerte.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS